

***Tortilla Flat* DE STEINBECK**  
**Y**  
***Caras viejas y vino nuevo* DE MORALES:**  
**DOS PERSPECTIVAS DE UNA MISMA REALIDAD**

**José Antonio Gurpegui**

Tortilla Flat se publicó nueve años antes del nacimiento de Alejandro Morales. La novela supuso para su autor, John Steinbeck, el reconocimiento y la fama negada en novelas anteriores. Hasta ese momento en ninguna obra de autor anglo se había "utilizado" a la segunda minoría más importante de los Estados Unidos, los chicanos, como base argumental de una narración. Todos los biógrafos de Steinbeck han enfatizado la importancia de su lugar de nacimiento, Salinas en California, con el siglo recién estrenado. Antes de consagrarse como escritor desempeñó diversos trabajos que le pusieron en contacto con sus vecinos más próximos y a la vez distantes, los descendientes de españoles e indios. Las experiencias y recuerdos de aquel periodo del joven escritor le acompañarían a lo largo de toda su carrera. Son casi sesenta los personajes chicanos que aparecen en obras tales como The Pastures of Heaven, To a God Unknown, The Long Valley, Cannery Row, The Wayward Bus, Sweet Thursday, y la mencionada Tortilla Flat. Sin duda la versión cinematográfica que de ella se hizo fue definitiva a la hora de popularizar tanto a la obra como a su autor; pero ¿A qué fue debido el interés de los anglos por una minoría sino desconocida si ignorada por aquel entonces? La respuesta al interrogante la encontraremos una vez situados en el peculiar momento de su publicación, en 1935. Durante los 30 la situación económica y social de los Estados Unidos era insostenible. Los efectos de la recesión económica a partir del "crash" del 29 se dejaron sentir en todas las capas sociales. La novela supuso para la angustiada clase media un ejercicio de falsa esperanza: "Todavía hay gente que vive peor que nosotros".

La lectura de Tortilla Flat ha estado siempre condicionada por

las primeras interpretaciones que de ella se hicieron. El propio autor, al apuntar en la introducción posibles analogías entre el protagonista, Danny, y sus amigos respecto al Rey Arturo y los Caballeros de la Mesa Redonda teledirigió la lectura -"For Danny's house was not unlike the Round Table, and Danny's friends were not unlike the knights of it". En realidad la leyenda del Rey Arturo y sus Caballeros no desempeña otra función que la meramente referencial en atención a ciertos aspectos puramente formales; por ejemplo en el encabezamiento de los capítulos. Pero no debemos confundir estructura cíclica y supuestos paralelismos. Conviene recordar también que la primera versión enviada a sus editores carecía de introducción y su inclusión fue debida únicamente a futuras concesiones con el único fin de ver publicada su obra. ¡De qué forma tan sutil y a la vez clara muestra el propio autor la disociación ya en el primer capítulo de la novela! "Where is Arthur Morales?" Danny asked, turning his palms up and thrusting his arms forward. "Dead in France" he answered himself, turning the palms down and dropping his arms in despair. "Dead for his country. Dead in foreign land. Strangers walk near his grave and they do not know Arthur Morales lies there."(p.9). Harry Thornton Moore en The Novels of John Steinbeck: A First Critical Study decía a propósito de la novela "it makes pleasant piece meal reading, and is a charming comedy." ¿Debemos entender el final trágico de Danny como un acontecimiento meramente anecdótico? ¿Acaso la desintegración del grupo en que "no two walked together" - como dice la última frase del libro- responde a la solución del problema existencial de cada uno de los personajes? Entender Tortilla Flat como una comedia despierta un número infinito de interrogantes de difícil respuesta.

Un segundo nivel de interpretación nos viene dado por Lewis Gannett, editor del Portable Steinbeck y autor más tarde de John Steinbeck: Introduction and Interpretation donde se puede leer "If anything, the paisanos are more amusing and less dangerous than the knights" y "Tortilla Flat both illuminates the Dark Ages and dignifies the paisanos." Como se ve Gannett no deja pasar por alto el aspecto temporal de su publicación; pero se deja caer, tal vez cándidamente, en la parcial interpretación del autor. Respecto a la función de "dignificar a los paisanos" resulta complicado justificar, aunque sea

entendido como un mero ejercicio de catharsis, diversas acciones de los componentes del grupo, tales como la mentira, el robo y la violencia. El argumento de la novela, de acuerdo a estos dos niveles de interpretación sería el siguiente:

Finalizada la guerra Danny regresa a Tortilla Flat. Su abuelo ha fallecido y es el heredero de dos casas, lo que le convierte en un hombre rico. Tras un altercado con la policía se encuentra con Pilon, un antiguo amigo, a quien alquila una de las casas. Pilon, a su vez, alquilará una de las habitaciones a Pablo. Jesús María Corcorán será otro de los inquilinos. La casa terminará consumida por las llamas. Sus ocupantes encontrarán cobijo en la otra casa de Danny, donde se les unirán los dos últimos componentes del grupo, Joe Portagee y "El Pirata". La admisión de este último miembro tiene como objeto apropiarse del dinero que tiene escondido, pero que una vez conocido el destino del dinero, una acción pía, el grupo colaborará con él. Los miembros del grupo son vagabundos, cuya única ocupación es conseguir por cualquier medio vino con que emborracharse. Danny parece decaído, por lo que el grupo con el apoyo del resto de la comunidad, organizará una fiesta en su honor. Como es costumbre Danny se emborrachará e intentará luchar con El Único enemigo digno de él; morirá. Después, la casa arderá y el grupo se desintegrará.

No negaré la importancia del elemento satírico, presente a lo largo de la historia, ni tampoco su trasfondo filosófico. Ahora bien, sátira y filosofía no deben ser obligatoriamente entendidas como líneas maestras, como piedras angulares de la novela; sino como soportes estructurales de una realidad superior: El conflicto interno, encarnado en Danny, entre los miembros de una comunidad acosada y oprimida, y el conflicto externo, encarnado por el grupo, entre esa comunidad y sus opresores. He aquí el tercer nivel de lectura, ya apuntado por Louis Owens en John Steinbeck's Re-vision of America "The book is ultimately about Danny's failure; the tragedy is that of a man caught between cultures, unable to move back into the freer, more natural

past and unable to go forward into the economic structure of the present and the future." Nos encontramos ante una interpretación realista de denuncia social, hasta fechas recientes sistemáticamente negada. ¿Acaso no fue ésta una de las preocupaciones esenciales en el conjunto de la narrativa de Steinbeck? ¿Puede alguien afirmar que fuera otra la intención de In Dubious Battle, publicada un año más tarde pero ya escrita cuando apareció Tortilla Flat? ¿No continúa siendo esta preocupación social el hilo conductor de otras dos novelas Of Mice and Men (1937) y The Grapes of Wrath (1939) publicadas también en la segunda mitad de los 30? El testimonio del propio autor en carta dirigida a Mavis McIntosh en Enero de 1933 refuerza esta nueva interpretación.

*"There are some fine little things that happened in a big sugar mill where I was assistant chief chemist and majordomo of about sixty mexicans and yuakis taken from jails of northern Mexico. There was the Guttierrez family that spent its accumulated money for a Ford and started from Mexico never thinking they might need gasoline. There was the ex-corporal Mexican cavalry, whose wife had been stolen by a captain and who was training his baby to be a general so he could get even better women. There was the Lazarus who drank factory acid and sat down to die. The lime in his mouth neutralized the acid but he could never go back to his old life because he had been spiritually dead for a moment. His will to live never came back. There was the indian who, after a terrific struggle to learn to tell time by a clock, invented a clock of his own that he could understand. there is a saga in the Carriaga family, Son hanged himself for the love of a chippy and was cut down and married the girl. His father aged sixty-five fell in love with a fourteen-year-old girl and tried the same thing, but the door with a spring lock fell shut and he didn't get cut down. There is Ida Laguna who fell violently in love with the image of St. Joeseph and stole it from the church and slept with it and they both went to hell. There are a few as they really happened. I could make some little stories of them I think. I noticed that a number of reviewers (what lice they are)*

*complain that I deal particularly in the subnormal and the psychopathic. If said critics would inspect their neighbors within one block, they would find that I deal with the normal and the ordinary."*

El segundo párrafo revela su interés por tratar acontecimientos eminentemente reales. Respecto al extenso primer párrafo una vez eliminado el atractivo componente anecdótico se comprueba una realidad más cruda. En primer lugar apreciamos una supremacía angla, representada por el propio autor que era "assistant chief", sobre una población doblemente marginada: son componentes de una étnia minoritaria y además la sociedad los recluyó por ciertos "delitos" que no son revelados. La familia Guttierrez (sic.), cegada por el consumismo convierte el símbolo de éste por excelencia, el automóvil, en objeto de su deseo; sin conocer los elementos rudimentarios más necesarios para desenvolverse en esa, para ellos nueva, sociedad. El antiguo cabo de la caballería mejicana nos muestra la visión machista y prepotente de la sociedad chicana en que la mujer carece de identidad propia. El "Lazarus" que intentó suicidarse tal vez por su imposibilidad de amoldarse a una sociedad más tecnológica que la suya (conviene prestar atención el camino escogido para ello, el "sofisticado" ácido, despreciando métodos más "artesanales" como dispararse un tiro o colgarse). Caso similar a éste es el del indio incapaz de adaptarse a una nueva tecnología ajena a sus costumbres. La familia Carriaga, incapaz de distinguir la diferencia entre amor y muerte. Por último Ida Laguna, obsesionada por su religión, intentando encontrar en lo sobrenatural la solución a sus problemas naturales.

¿Sería posible resumir Tortilla Flat de acuerdo a estos baremos establecidos? El resultado es sorprendente. Danny, un paisano, regresa de la guerra. Ha arriesgado su vida sirviendo una bandera que arrebató la tierra a sus antepasados y que ahora les niega sus derechos. El destino parece haberle tendido una trampa, una vez más. La acumulación de riqueza es el único objetivo de la sociedad opresora y él se encuentra ahora poseedor de dos casas sin saber qué hacer con sus nuevas posesiones "...he was a little weighed down with the responsibility of ownership" (p.5). Intentará adaptarse a su nuevo

estatus reaccionando de igual forma a la que antes experimentó en su propia alma "Race antipathy overcame Danny's good sense" (p.5), pero la riqueza material resulta no ser suficiente "Danny was insulted" (p.6) y reacciona "...breaking windows as he went..."(p.6). Como consecuencia de su acción incívica será encerrado. En la cárcel experimenta un histérico odio por sus opresores, a quienes desprecia y desearía eliminar "He caught a bedbug, squashed it against the wall, drew circle around it with a pencil and named it "Mayor Clough". Then he caught the others and named after the City Council." (p.6-7). Por fortuna el carcelero es otro paisano que "...had a vast respect for the law..." y posibilitará la huida de Danny cuando casi había cumplido su condena de un mes en prisión. El fugado se ve obligado a robar "...Danny stole two slices of ham, four eggs, a lamb chop, and a fly swatter." (p.7) El primer destello de felicidad lo experimentará al ver a su amigo Pilon "...his tone was enthusiastic. "I looked for thee, dearest of little angelic friends."(p.8), quien está dispuesto a compartir todo con él "Danny, I do not mind sharing my brandy with you, half and half" (p.9). La generosidad mostrada hace que Danny se sienta culpable "...the loneliness was still on him..." (p.10) y sólo compartiendo lo suyo con sus semejantes conseguirá la felicidad "Pilon I swear, what I have is thine. While I have a house thou hast a house."(p.11) El sentido de posesión según la tradición angla condiciona, una vez más, al protagonista "Pilon noticed that the worry of property was settling on Danny's face. No more would Danny break windows now that he had windows of his own to break." (p.13) Danny alquilará una de sus casas a Pilon dando lugar a un complicado sistema de arriendos y subarriendos que cuestionan la propiedad privada "the fact that he was fairly sure Pablo would never pay any rent did not mitigate his triumph" (p.24). El destino final de la propiedad será el de ser consumida por las llamas, una verdadera liberación para Danny "...had mourned for a moment over the transitory quality of earthly property which made spiritual property so much more valuable." (p.50). Lo verdaderamente importante en la vida es la pertenencia al grupo "My friends have been cool toward me because they owed me money. Now we can be free and happy again." (p.51); "...gone the responsibility of owing money." (p.55). Es precisamente en este momento cuando el grupo, vive feliz. "El pirata" es admitido en el

---

grupo, si bien con intención de aprovecharse de su dinero pero a quien paradójicamente, ayudarán a realizar su deseo; Danny se enamora de una mujer, a quien quiere conseguir, de acuerdo a baremos anglos, regalándole una aspiradora pero "forgot there was no electricity on Tortilla Flat" (similar a la familia Gutierrez). Es también entonces cuando el grupo se siente más solidario con su comunidad, como con el joven cabo mejicano que va a ser encarcelado por cometer el "delito" de haber estado sentado tres horas en el mismo lugar sin moverse "Has he done some crime, this little one?/ "No, but he's been sitting in the gutter on Alvarado Street for about three hours". La historia del cabo es literalmente la misma que Steinbeck relata en la carta citada: "And when we came out of the church, a capitán with epaulets and a sash and a silver sword saw my wife (p.117), "She was a good woman and the captain took her."(p.120). Lleva consigo a un niño enfermo a quién no cesa de repetir "You will be a general (sic). You will wear epaulets and carry a golden sword." (p.118). El bebé morirá. Joe Portagee robará el dinero del Pirata, con lo que es necesario el castigo, pero sin ánimo de rencor o venganza. La violencia utilizada debe ser entendida como lección moral "I think he will be honest now," said Danny." (p.132). La solidaridad se demuestra una vez más con Teresina Cortez ayudándola a alimentar a sus hijos. Danny comienza a comportarse de forma extraña a pesar de que (repite una vez más) "The weight of property was not on him" (p.170); la razón tal vez se encuentre en la apatía de los paisanos sobre su realidad social, no en vano "There is a Changeless quality about Monterey." (p.169). Es entonces cuando huye, roba y traiciona a sus amigos vendiendo la casa donde son felices. La "traición material" carece de importancia para el grupo que tiene sus propios medios de auto-defensa (en el caso de "el pirata" lo importante no era el robo del dinero sino la posterior frustración espiritual) lo que realmente les preocupa es el estado de ánimo de Danny. Buscado y hallado le organizarán una fiesta en la que participa toda la comunidad. El espíritu de Danny está atormentado, desprecia la sumisión y cobardía de los paisanos a quienes atacará "Danny defied and attacked the whole party, men, women and children, with a table leg."(p.194) - recordar, una vez más, que la violencia es entendida como lección moral-. Según el autor un historiador escribiría "A dying organism is

---

often observed to be capable of extraordinary endurance and strength." (p.194). Danny morirá en la pelea contra "the Enemy who is worthy of Danny" (p.196). La casa arderá y el grupo se desintegrará; "...and not two walked together." (p.207).

Caras viejas y vino nuevo se publicó en 1975, cuarenta años más tarde de publicarse Tortilla Flat y dieciseis más tarde que Pocho de José Antonio Villarreal, considerada la primer novela chicana. A mitad de los setenta esta minoría ya había tomado conciencia de su situación social. Alejandro Morales nació en "Eastlos", el barrio chicano de Los Angeles en que las pandillas o "gangas" son comunes. "Dentro de este ambiente, el joven del barrio se encuentra en la necesidad de pertenecer a uno de estos grupos para existir y defenderse y para probarse dentro de las filas de sus semejantes" escribe Salvador Rodríguez del Pino en "Alejandro Morales y el compromiso de la juventud". Morales perteneció a una de estas pandillas y ahí precisamente radicará la diferencia fundamental respecto a Steinbeck; más importante incluso que la distancia temporal. Steinbeck describe la vida del grupo y la comunidad chicana como observador, Morales como participante.

Salvando esta diferencia de percepción Tortilla Flat y Caras viejas y vino nuevo expresa una misma realidad.

Ignoremos aspectos anecdóticos, como la dificultad de ambos autores para publicar su obra, y estructurales, como la posibilidad de leer la obra de Morales "del derecho o del revés" o la de Steinbeck como historias aisladas que tienen sentido completo en sí mismas. Centremos nuestra atención en los aspectos sociológicos y psicológicos. "Chicano fiction, whether written in Spanish or English, demonstrates a broad sociological vision of the chicano experience" así comienza Erlinda Gonzales-Berry su ensayo "Caras viejas y vino nuevo: Journey Through a Disintegrating Barrio."

La novela narra la historia de Julián y su "ganga" vista por Mateo, otro chicano, lo que constituye también la narración de su propia vida. Partiendo de la muerte de Julián, mediante un ejercicio de deconstrucción, se profundiza en las causas del fatídico desenlace. Julián tuvo una infancia difícil. El antagonismo generacional entre él y su padre es especialmente conflictivo: "Las reglas de la revolución inflúan en lo que él creía que era el papel del buen padre: proveer un



techo, ropa, comida para la familia, y podía decidir entre la vida y la muerte para un hijo desobediente o que había avergonzado al nombre de la familia" (p.92-93). El primer contacto de los chicanos con los anglos será en la escuela. Ya entonces comienzan los conflictos: "También en las escuelas chingan a los de la estirpe, los tratan mal, los llaman nombres, y se chupan los culitos a escondidas; hay muchos pleitos, se pegan, se lastiman pero siempre gana el del otro lado. Por lo general lo perdonan y nos corren a nosotros. La razón es obvia para los administradores: nosotros sufrimos un estigma, por lo tanto tenemos que defendernos y así causamos todos los problemas en la escuela." (p.116). La madre de Julián morirá, según los vecinos, debido a los disgustos de su hijo, que partir de entonces será visto como el responsable de su muerte "...ahí va el hijo. ¡Ese es! Sí, ése es el culpable. Ay, este mundo; que Dios nos ampare. Mírele, que greñado. Ay Dios, como sufrió esa mujer." (p.53). La relación entre don Edmundo y su hijo Julián empeoran, sobre todo cuando el padre comienza a tener relaciones con doña Matilde, una mujer del otro lado "los nudillos de Julián sangraban y la sangre se mezclaba con la de su padre todavía gritándole y culpándolo." (p.12). No es fácil encontrar trabajo, la única razón de ser se entiende en la pertenencia a la "ganga", el último reducto de felicidad "Pero ellos siempre ven la realidad desbordada de su botella. Esos cabrones pistos, andan pedos por toda la pinche vida, no se preocupan de nada, sólo fingen las preocupaciones que se imaginan; qué vida, son más felices que yo"(p.102). Sus desventuras terminarán en un accidente de circulación "A Julián lo levantaron con preciso cuidado; tuvo el pecho y el abdomen abierto, siendo arrastrado sobre los gachos que salían del lado del camión. Estaba boca abajo en un charco cálido."(p14-15). La problemática existencial de Mateo es, si cabe, incluso más preocupante que la de Julián. Intenta definir al ser chicano, es por ello por lo que quiere ser aceptado por los "vatos", en la creencia de que el grupo es lo único que queda del barrio tradicional. Su experiencia será un fracaso. Gracias al epílogo con que concluye el libro sabemos que Mateo murió de leucemia.

Tanto Tortilla Flat como Caras viejas y vino nuevo comienzan y terminan con referencias a la muerte. En la primera, la muerte del abuelo de Danny y la muerte del propio Danny; en la segunda, la

muerte de Julián y su madre y la muerte de Mateo. ¿Qué significado tiene la muerte para ellos? En el ensayo de Lacan "Función y campo de la palabra y el lenguaje" se hace referencia a la Sibila de Cumas. Su condena es estar colgada por los cabellos por igual número de años al de granos de arena de una playa. Ante la pregunta "¿Qué quieres?", ella responde "Quiero morir", de ahí que Lacan rechace la idea del temor humano a la muerte. En Fedón, Sócrates dialoga con Crito. Este le sugiere que aplace el momento de su suicidio, a lo que Sócrates responde: "Me sentiría ridículo ante mí mismo si me aferrara a la vida y me preocupara por ella cuando ya no ofrece ningún beneficio." ¿Qué beneficio esperan de la vida Danny y Julián? El mismo que Quentin III en The Sound and the Fury de W. Faulkner "But who loved above all, who love only death, loved and lived in a deliberate and almost perverted anticipation of death, as a lover loves and deliberately refrains from the waiting willing friendly tender incredible body of his beloved, until he can no longer bear not the refraining but the restraint, and so flings, hurls himself, relinquishing, drowning." Es por ello que la muerte no tiene ningún sentido transcendental. Danny no muestra ningún sentimiento especial al conocer la muerte de su abuelo, de igual forma que la referida de Arturo Morales. Tampoco ocurre nada especial al morir Manuel, el bebé del cabo mejicano. "Approaching death wears a cloak no one ever mistakes. While they watched, the baby stiffened and the struggle ended. The mouth dropped open, and the baby was dead. In kindness Danny covered the apple box with a piece of blanket. The corporal stood very straight and stared before him, so shocked that he could not speak nor think." (p.119). El grupo reaccionará de forma similar tras la muerte de Danny. La violencia en Caras viejas y vino nuevo supera a la de Tortilla Flat. La reacción de la gente ante el cadáver de Julián es sintomática "...gente aquí y allí gozando de lo que veían, hablando, estirando el cuello, tocándose, no tan sorprendidos de las aglutinaciones de hierro y carne que formaban parte de los intestinos colores de colage que yacía, subía y bajaba en la calle" (p.14). Morales abunda en la nimiedad de la muerte "Tienes razón, mamá, tienes razón, se cerró la puerta al salir, el mundo todavía estaba allí; pensó en el viejo ¿viviría o no? Probablemente no importa. Ellos no importan; los queman, los entierran y se vuelven tierra" (p.82) o "Morir

---

joven es injusto pero todavía qué precioso es morir en esa edad; ser joven, lleno de canción, amor, sentir pasión sexual y odio intenso, tan joven, tan feliz y tan loco. Pero la muerte tiene que tomar esa belleza y extinguirla como una vela sobre la mar y después ¿Qué es lo que queda? La emoción y una bella memoria." (p.64).

La respuesta a la muerte de Danny y Julián nos la ofrece Stuart Schneiderman en Lacan: La muerte de un héroe intelectual donde interpreta el suicidio como un amor a la muerte motivado, paradójicamente, por falta de amor: "Que ya no hay más amor en el mundo: esto lleva al suicidio como un acto último y desesperado de amor, acto que puede tener éxito cuando ha fracasado el amor entre la gente." (p.37). Los dos protagonistas perciben "su" verdadera realidad y, como queda claro en el Fausto de Goethe, el conocer no puede quedar sin consecuencias. Alguien puede afirmar que Julián no se suicida, pero deberá admitir que ese continuo flirteo con la muerte, ese instinto destructivo y el deseo de autoeliminación bien puede ser entendido como un sutil suicidio. El ambiente de los ocupantes del automóvil antes del accidente es sintomático: "¡Venga sesenta! ¡Venga sesenta! ¡Chaaahiii! ¡Qué curada! Qué locura; qué enfermos; qué felicidad. Pero los gritos de Román no se distinguían de los gargantones y carcajades de los otros." La muerte es también, por supuesto, nuestro último acto de expresión y es precisamente por ello el momento de nuestras vidas en que la expresión alcanza su máximo valor. Anna Blume, la protagonista-narradora de In the Country of Last Things lo expresa claramente "A veces pienso que la muerte es lo único que logra conmovernos, constituye nuestra forma de creación artística, nuestro único medio de expresión."

Característica esencial entre Danny y Julián (y por derivación la del resto de los componentes de los dos grupos), además de compartir un idéntico final trágico, la encontramos en la necesidad de ambos de utilizar sustancias, alcohol y drogas, como medio de trascender la vida cotidiana. Las causas las encontraremos en la rebelión y negación de una realidad social alienante en la que el norte, el punto de referencia, será la sociedad angla. Willy O. Muñoz en "Caras viejas y vino nuevo, la tragedia de los barrios" apunta ya esta realidad: "-recuérdese que el "modus vivendi" de los componentes del barrio está ya condicionado por la percepción que tienen de ellos "los

del otro lado" (p.172). Las consecuencias tal vez tengan que ver con los postulados de A. Huxley en Doors of Perception y A. Watts en The Joyous Cosmology: Adventures in the Chemistry of Consciousness quienes identifican el consumo de drogas con el microscopio. Las drogas -obviamente, por extensión, incluyo el alcohol- resultarían ser una especie de lente que posibilitarían el acceso a una "realidad" distinta a la comúnmente aceptada, esto es, "su verdadera realidad", a la que se ha hecho referencia. Ellos la entienden como aislamiento, como falta de solidaridad ante un enemigo común, pero nadie les escucha. "Who will fight?" he cried. "Is there no one left in the world who is not afraid?... "No one?" Danny cried again. "Am I alone in the world?"(p.196), se pregunta Danny angustiado momentos antes de morir.

Existen otros muchos paralelismos o características comunes entre estas dos novelas. También se podría citar el idéntico papel asignado a las mujeres o la situación de aislamiento físico respecto a las correspondientes comunidades anglas. Abundar sobre ellas se convertiría en un mero ejercicio de repetición.